



Наше наследие

Издание Центра исследований трудов Е. Уайт

Ноябрь 2012 г.

Церкви АСД Евро-Азиатского Дивизиона

№ 11 (57)

**Читайте в
этом выпуске:**

**Эллен Гулд Уайт:
логика традиции или
транскрипции?**

Ответственный
редактор:
Лариса Андрусак

Наш адрес:
Центр исследований
трудов Е. Уайт
Заокская духовная
академия
ул. Руднева, 43а
пос. Заокский
Тульская область
Российская Федерация
301000

Тел. (48734) 2-04-10

egwrc@zau.ru

Эллен Гулд Уайт: логика традиции или транскрипции?

С самого начала существования Церкви Адвентистов Седьмого Дня (АСД) имя Эллен Гулд Уайт стало хорошо известным, не только благодаря ее пророческому служению, но во многом через опубликованные книги ее богатого духовного наследия. В связи с тем, что труды Э. Уайт переводятся на различные языки мира, возникает вопрос о правильности перевода ее имени. В данной статье мы рассмотрим его, и сделаем это, обратившись, так сказать, к генеалогии семьи.

Говоря о происхождении Эллен Уайт, следует отметить, что ее родители были потомками британских переселенцев в Новую Англию, что на Северо-востоке Соединенных Штатов Америки. Отцом Эллен Уайт был Роберт Гармон (Robert Harmon), а матерью – Юнис Гулд (Eunice Gould); после замужества она взяла фамилию мужа, став Юнис Гулд Гармон. В семье Роберта и Юнис Гармон, проживавших в те годы в селении Горхам (штат Мэн), в 1827 году родилась Эллен Уайт, которая была младшей из восьми детей.

Следует заметить, что при чтении на английском языке имени «Ellen G. White», у читателей ее трудов возникает вопрос по поводу значения инициала «G». Иногда полагают, что якобы он указывает на ее второе имя Гулда, девичью фамилию Гармон или, учитывая славянскую практику использования отчества, некоторые считали, что инициал «G» указывает на отчество Э. Уайт. Но это вовсе не так, поскольку фамилия «Harmon» пишется с буквы «H», а не с «G». При этом важно подчеркнуть, что транслитерация фамилии «Harmon» на русский дается с буквы «Г» (Гармон), а не «Х», – собственно, как и шекспировский Гамлет (Hamlet).

Специалисты, исследовавшие родословную Эллен Уайт, проследили несколько поколений ее потомков по линии матери Юнис Гулд и обнаружили, что мать Эллен Уайт – Юнис –

сохранила свою девичью фамилию, а сама Э. Уайт позаимствовала эту же фамилию своей матери Гулд (Gould), назвавшись Эллен Гулд Гармон (Ellen Gould Harmon). Однако после замужества фамилию Гармон она сменила на фамилию мужа (White), став Эллен Гулд Уайт (Ellen Gould White). Именно под этим именем она не только прожила всю свою жизнь, но и вошла в церковную и богословскую жизнь.

Изучение генеалогии Э. Уайт также связано с возникающими вопросами не только относительно внешности Эллен Уайт, напоминающей темнокожую, но и расового происхождения. Один, пожалуй, из пристрастных исследователей попытался доказать, что далекие предки Э. Уайт, по одной из линий ее потомков, были темнокожими. Однако независимое генеалогическое исследование оспорило такую точку зрения и аргументировало, что она кроется в том, что в одном из отдаленных поколений были темнокожие однофамильцы, в то время как родословная линия Э. Уайт шла по линии европейцев.

В последнее время возникают вопросы о правильном переводе на русский язык имени Ellen White. На протяжении долгих десятилетий в церковной практике закрепился русифицированный вариант «Елена». Между тем в последнее время наблюдается другая тенденция – произносить его ближе к оригинальному «Эллен». Поэтому законно возникает вопрос о том, как правильно переводится ее имя?

Вне всякого сомнения, имена имеют большое значение. С ними мы ассоциируем определенных людей. В Церкви АСД, естественно, закрепился особый пиетет к имени Эллен Уайт, поэтому для нас имеет большое значение правильность его перевода.

Ниже предлагаем рассмотреть ряд правил и подходов в переводе иностранных имен на русский язык, которые помогут ответить на наш вопрос и даст возможность определиться в правильном написании имени Ellen White.

В Словаре личных имен можно найти два варианта имени: Ellen (Эллен) и Hellen (Хеллен). Указывается также, что имя Ellen (Эллен) происходит от древнегреческого имени Ἠλένη (Хелене), означающего факел, светоч.

Очевидно, что при письменном переводе английского текста среди прочего возникает проблема правильной передачи собственных имен на русском языке. Для достижения определенного единообразия в способе передачи английских собственных имен необходимо следовать некоторым исходным положениям. Между тем трудность этого вопроса заключается в том, что не все звуки английской речи можно передать русскими буквами.

В современной лингвистике при переводе применяются правила транслитерации и транскрипции. Транслитерация – это формальное побуквенное воссоздание исходного языка с помощью, скажем так, русского алфавита. Перенося имя в неизменной форме, носители принимающего языка нередко сохраняют произношение имени, соответствующее правилам чтения на их родном языке. Транскрипция же – это передача звуков языка системой знаков, отличных от принятых в исходном языке письменных единиц. По сути, в лингвистике применяется фонетическая транскрипция, использующая условную систему знаков.

Несмотря на то, что эти средства позволяют передавать имена на других языках, следует также учесть тот факт, что в практике работы переводчиков до сих пор еще нет твердых общепринятых правил передачи в переводе имен собственных.

Оговоримся, однако, что в современных переводах Библии также наблюдается определенная особенность: переводчики стремятся выразить форму библейских имен приближенных к их произношению на языке оригинала. Например, если в Синодальном переводе ряд ветхозаветных имен был переведен как Иафет и Валак, то в современных переводах они переведены как Балак и Яфет.

Представляется, что вышеизложенные правила можно применить и к имени «Ellen».

Транслитерация имени «Ellen» будет – Эллен. Но очевидно, что применение одних только правил транслитерации недостаточно, нужно обратиться и к правилам транскрипции, чтобы убедиться, что правильно переданы звуки этого слова. Таким образом, транскрипция имени «Ellen» – [elən] произносится следующим образом: первый согласный звук английской транскрипции [e] не произносится как русский гласный звук «е», состоящий из двух звуков «й» и «э», а проговаривается только его вторая часть без «й» и произносится коротким звуком «э». Следовательно, первая буква имени на русском будет «Э». Второй звук [l] произносится как русское «л». Несмотря на то, что в транскрипции значится всего один звук, согласно правилам транслитерации, в русское слово переходят две буквы «л». Третий звук [ə] произносится как пограничный звук между «а» и «э». Четвертый звук [n] произносится как русский «н». Таким образом, мы приходим к выводу, что в соответствии с правилами транслитерации и транскрипции английское имя «Ellen» по-русски пишется Эллен.

Некоторые опасаются изменить привычное написание имени Э. Уайт. Между тем это не должно смущать, поскольку время от времени написание иностранных имен так или иначе пересматривают. Так, в XX веке мы писали фамилию Уайт с буквы «В», то есть Вайт. Вероятно, это было обусловлено логикой транслитерации с немецкого на русский. Известно, что первое время существования адвентизма в России ее труды переводились с немецкого. Более того, в начале XX века немало руководителей церкви были немецкоговорящими. Только в 1992 году в издательстве «Источник жизни» стала использоваться более близкая к оригинальной транслитерация фамилии, Уайт, но это не было сделано и с именем вестницы Господней. Вот почему нам приходится делать эти уточнения сейчас. Следует заметить, однако, что тогда изменения в написании фамилии были органично восприняты церковью. Надеемся, что и нынешнее изменение имени, предложенное в этой статье, является вполне адекватным и будет принято нашими единоверцами с пониманием.

Заметим, что вопрос транслитерации имени Эллен Уайт обсуждался на различных уровнях. С одной стороны, Комитет по прочтению издаваемой литературы в «Источнике жизни» пришел к убеждению такого написания. С другой – Совет попечителей духовного наследия Эллен Уайт, в котором представлены все поля ЕАД, принял решение о написании имени как «Эллен Уайт». Наконец, редакторы двух крупных адвентистских издательств: «Источник жизни» и «Джерило життя», также рассматривали этот вопрос и пришли к обоюдному согласию в этом отношении.

И последнее. Для современных христиан большое значение имеет адекватное толкование духовного наследия Эллен Уайт. Чтобы достичь верного понимания ее трудов, необходимо следовать определенным принципам интерпретации, разумеется, включая рассмотрение интересующего вопроса в литературном и историческом контекстах. Безоговорочно нужно учитывать и время, в которое Эллен Уайт писала или говорила те или иные слова, и обстоятельства, и личность адресата, к которому ее слова были обращены, и прочие обстоятельства. Очевидно, что все вышесказанное, позволит нам как можно ближе подойти к реалиям того времени, ощутить контекст, в котором совершала свое служение Эллен Уайт. В этом смысле, правильное произношение ее имени может также стать одним из факторов, способствующих адекватному восприятию ее как личности, жившей в определенную эпоху и определенной культуре.

*Всеволод Андрусак,
директор отдела духовного наследия Церкви ЕАД*